

## Sección gramatical

### SPECIAL VERB CONSTRUCTIONS

Some Spanish verbs require a special construction in which the person affected is not the subject but the indirect object.

**Me encanta este libro.**

*To me this book is delightful.*

In certain cases, there is an alternate structure in which the person affected is expressed as the subject (not the indirect object), but this alternative construction is much less frequent in Spanish than in English.

**Estoy encantado con este libro.**

*I'm delighted with this book.*

Where the two constructions exist in English, they are generally used with equal frequency. For these reasons, in section 4 the alternative structures have been indicated for English but not for Spanish.

1. The most frequently used of these verbs is *gustar*. In the case of *gustar*, one or more things are pleasing (or displeasing) to the person or persons. The verb, therefore, will always be in either the third-person singular or the third-person plural, as seen in the following chart.

---

#### SENTENCE STRUCTURE WITH GUSTAR

STRESSED INDIRECT OBJECT PRONOUN*	INDIRECT OBJECT PRONOUN	VERB (THIRD- PERSON SINGULAR OR THIRD- PERSON PLURAL)	THE THING(S) THAT PLEASE(S)**
A mí	me		
A ti	te		
A él	le		
A ella	le		
A Ud.	le	<b>GUSTA</b>	ese disco.
A nosotros/as	nos	<b>GUSTAN</b>	esos discos.
A vosotros/as	os		
A ellos	les		
A ellas	les		
A Uds.	les		

\* Necessary in the case of third persons for clarification. Used with the other persons for emphasis.

\*\*Do not use a person here. *Me gustas* does not mean I like you but I am attracted to you. To tell a person that you like him/her, say: *Me cae Ud. (Me caes) bien*, or *Me cae Ud. (Me caes) simpático/a*.

**A mucha gente le gustan las piñas pero no le gusta pelarlas,**

*Many people like pineapples but they don't like to peel (cut) them.*

Although the table shows only the present tense, note that the same principles apply to all tenses.

**A doña Hortensia le gustaban las flores blancas.**

*Doña Hortensia liked white flowers.*

**No creo que al peón le gustaría esa clase de trabajo.**

*I don't think the worker would like that kind of work.*

2. Another common verb of this type is **doler** (*to hurt*).

STRESSED INDIRECT OBJECT PRONOUN*	INDIRECT OBJECT PRONOUN	VERB (THIRD- PERSON SINGULAR OR THIRD- PERSON PLURAL)	THE THING(S) THAT HURT(S)
A mí	me		
A ti	te		
A él	le		
A ella	le		
A Ud.	le	<b>DUELE</b>	la cabeza.
A nosotros/as	nos	<b>DUELEN</b>	los pies.
A vosotros/as	os		
A ellos	les		
A ellas	les		
A Uds.	les		

\*Necessary in the case of third persons for clarification. Used with the other persons for emphasis.

**¿Dónde le duele? -preguntó el médico.**

*"Where does it hurt?" the doctor asked.*

**A mi hermano le dolían las muelas pero no quería ir al dentista.**

*My brother's teeth ached but he didn't want to go to the dentist.*

3. This type of construction is also used with the verb **faltar** in the case of distances, time, amount, etc., to tell the distance one has to go to arrive at one's destination, the time left before a deadline, the amount or quantity needed to reach a certain limit or goal, etc. The English translation varies according to the context.

**A mi coche le faltan 732 millas para tener 5,000.**

*The mileage on my car is 732 miles short of 5,000.*

**A Juanito le falta una cuadra para llegar a su casa.**

*Juanito is a block Hawaii from his home.*

This construction can also mean *to lack* or *to be missing*.

**A este libro le faltan seis páginas.**

*Six pages are missing in this book.*

#### APLICACIÓN

A. *Conteste usando oraciones completas.*

1. ¿Qué comidas te gustan más?
2. ¿Qué te gustaría hacer el próximo verano?
3. ¿Qué les gusta hacer a tus amigos?
4. ¿A cuál (cuáles) de tus amigos le(s) gusta(n) más...  
(a) los gatos?            (b) estudiar?            (c) el dinero?

B. *Reemplace las palabras en cursiva con las que están entre paréntesis, haciendo otros cambios si es necesario.*

1. Si haces demasiado ejercicio te dolerán *los pies*. (todo el cuerpo)
2. *A muchas personas* les duele la cabeza cuando tienen gripe. (yo)
3. *La soprano* prometió que cantaría aunque le doliera la garganta. (tú)
4. A Benito le dolía ayer *la herida*, pero ya no le duele. (los ojos)
5. *A mí* me duele el brazo derecho cuando lo muevo. (nosotros)
6. *Al pobre perrito* le dolía una de las patitas. (los perritos)
7. —No creo que *el diente* le duela más — me dijo el dentista. (las muelas)
8. ¡Qué mal me siento, me duelen *el pecho y la espalda!* (todo)
9. *A nosotros* nos duele llegar tarde a las citas. (mucha gente)
10. Al boxeador le dolía *la cara*. (las dos piernas)

C. *Expresa las palabras en cursiva usando una construcción con el verbo **faltar**.*

*Eran las ocho menos diez* cuando comencé a hacer mi tarea anoche. Entonces descubrí que *mi libro no tenía* las páginas que yo necesitaba leer. Decidí ir a casa de Carlos para pedirle su libro. Salí, pero no llegué a su casa. Cuando *estaba a dos o tres cuerdas* recordé que Carlos había salido esa noche.

D. *Traduzca.*

1. How many kilometers do we have to go to get to Madrid?
2. "Nobody likes insects." "I do."

3. Often one's ears hurt when one has a cold.
4. "Does your head ache?" "No, doctor, but I have a sore throat."
5. Few people like cold weather.
6. Would your friend like to come to my home tonight?
7. It is twenty minutes to seven. (Use **faltar**.)
8. I explained my idea to Mr. García but he didn't like it.
9. He likes coffee a lot but she doesn't.
10. My cat's leg hurts.

4. Other verbs and expressions that use the gustar construction.

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>1. agradar(le) (a uno)</b></p> <p><b>No me agrada que los desconocidos me traten de «tú».</b></p>                         | <p><i>to like</i></p> <p><i>I don't like it when strangers use the <b>tú</b> form with me.</i></p>  |
| <p><b>2. alcanzar(le) (a uno)</b></p> <p><b>A mi prima no le alcanzó la sogá para amarrar la caja.</b></p>                      | <p><i>to have enough</i></p> <p><i>My cousin didn't have enough rope to tie the box.</i></p>  |
| <p><b>3. caer(le) bien (mal, etc.) (a uno)</b></p> <p><b>La Sra. Jiménez me cae muy bien, pero su esposo me cae pesado.</b></p> | <p><i>to create a good (bad) impression (on one), to like</i></p> <p><i>I like Mrs. Jiménez very much but I don't like her husband.</i></p>                                   |
| <p><b>4. convenir(le) (a uno)</b></p> <p><b>A Ud. no le conviene cambiar de empleo ahora.</b></p>                               | <p><i>to suit (one's) interests, to be good for</i></p> <p><i>It is not good for you to change positions now.</i></p>   |
| <p><b>5. costar(le) trabajo (a uno)</b></p> <p><b>A Mauricio le cuesta mucho trabajo madrugar.</b></p>                          | <p><i>to be hard (for one); to have a hard time + ing form</i></p> <p><i>It is very hard for Mauricio to get up early.<br/>Mauricio has a hard time getting up early.</i></p> |

- 6. dar(le) lástima (a uno)** *to feel sorry for*  
**A los jóvenes les daba mucha lástima la viejecita,** *The young men felt very sorry for the old woman.*
- 7. disgustar(le) (a uno)** *to dislike*  
**Me disgustan las personas que no son sinceras.** *I dislike people who are not sincere.*
- 8. encantar(le) (a uno)** *to delight, to charm; to be delighted with*  
**Puerto Rico me encanta.** *I am delighted with Puerto Rico. To me Puerto Rico is delightful (charming).*
- 9. extrañar(le) (a uno)** *to be surprised*  
**¿No le extraña a Ud. que hoy haga tanto calor?** *Aren't you surprised that it is so hot today?*
- 10. fascinar(le) (a uno)** *to delight, to charm, to fascinate; to be fascinated by*  
**A ella le fascinan esas pulseras.** *Those bracelets delight her. She is fascinated by those bracelets.*
- 11. hacer(le) falta (a uno)** *to need, to be lacking, to miss*  
**¿Cree Ud. que a uno le hace falta dinero para ser feliz?** *Do you think that one needs money to be happy?*
- 12. importar(le) (a uno)** *to matter (to one); to mind*  
**A nosotros no nos importa esperar, ¿le importa a Ud.?** *We don't mind waiting, do you?*
- 13. interesar(le) (a uno)** *to interest (one); to be interested in*  
**Al profesor Quevedo le interesan mucho las ruinas egipcias.** *Egyptian ruins interest Professor Quevedo a great deal. Professor Quevedo is very much interested in Egyptian ruins.*
- 14. molestar(le) (a uno)** *to bother (one); to be bothered by*  
**¿Les molesta a Uds. que fume?** *Does my smoking bother you? Are you bothered by my smoking?*

<b>15. parecer(le) (a uno)</b>	<i>to seem (to one)</i>
<b>A Raúl no le pareció bien que no lo llamaras.</b>	<i>Your not calling him didn't seem right to Raúl.</i>
<b>16. preocupar(le) (a uno)</b>	<i>to worry; to be worried by</i>
<b>A los padres de Julián les preocupaba su conducta.</b>	<i>Julián's behavior worried his parents. Julián's parents were worried by his behavior.</i>
<b>17. quedar(le) (a uno)</b>	<i>to have left</i>
<b>¿Cuánto dinero les queda a Uds.?</b>	<i>How much money do you have left?</i>
<b>18. quedar(le) bien (mal) (grande, pequeño)</b>	<i>to fit right (badly); to be (un)becoming; to be too large (small) (for one)</i>
<b>A la denta no le quedaba bien la falda. El rosado es el color que me queda mejor.</b>	<i>The skirt didn't fit the customer right. Pink is the most becoming color for me.</i>
<b>19. resultar(le) agradable</b>	<i>to be (turn out to be) pleasant</i>
<b>(desagradable, difícil, doloroso, fácil, penoso, triste) (a uno)</b>	<i>(unpleasant, difficult, painful, easy, distressing, sad) (for one)</i>
<b>A algunos padres les resulta difícil castigar a sus hijos.</b>	<i>It is difficult for some parents to punish their children.</i>
<b>20. sobrar(le) (a uno)</b>	<i>to have in excess, to have more than enough, to have left over</i>
<b>Hicimos tan rápido el trabajo, que nos sobró el tiempo.</b>	<i>We did the work so fast that we had more than enough time.</i>
<b>21. sorprender(le) (a uno)</b>	<i>to be surprised</i>
<b>A Ernesto le sorprende que ella no haya venido.</b>	<i>Ernesto is surprised that she hasn't come.</i>
<b>22. tocar(le) el turno (una rifa, la lotería) (a uno)</b>	<i>to be (one's) turn; to win (a raffle, a lottery prize)</i>
<b>—A quién le toca contestar</b>	<i>"Whose turn is it to answer now?"</i>

**ahora? — A mí.  
A la familia Solís le tocó el  
premio gordo.**

*"Mine."  
The Solís family won the grand prize  
in the lottery.*

**5. Poner(lo) (a uno) + adjective = to make (one) + adjective.** Notice that the difference between this idiom and the gustar construction is the use of the direct object pronoun.

**Esa canción siempre la pone triste.**

*That song always makes her sad.*

**A ese piloto lo pone muy  
nervioso el montar en avión.**

*Flying makes that pilot very nervous.*

## APLICACIÓN

A. *Genoveva y Gerardo son gemelos, pero son totalmente diferentes en sus gustos y en sus reacciones. Expresa en cada caso la reacción opuesta del otro gemelo usando expresiones de la lista anterior. No use la misma expresión dos veces.*

*Modelo: A Genoveva le fascinan las películas de horror  
—A Gerardo le disgustan las películas de horror.*

1. A Gerardo le cuesta trabajo escribir canas.
2. A Gerardo le preocupan los problemas políticos.
3. Gerardo se ve muy bien con ropa negra.
4. A Genoveva le dan mucha lástima los perros abandonados.
5. A Genoveva le resulta difícil llegar a tiempo a sus citas.
6. Genoveva administra bien su dinero y siempre le sobra.

B. *Expresa de otra manera las oraciones, usando las expresiones entre paréntesis.*

*Modelo: No todo el mundo encuentra simpático a Conrado (caerle bien)  
—Conrado no le cae bien a todo el mundo.*

### 1. Mi amigo Conrado.

Mi amigo Conrado adora los animales (encantarle). Tiene más de cincuenta gatos y veinte perros y nunca tiene suficiente dinero para comprarles comida (alcanzarle). A veces estoy un poco preocupado por la situación de Conrado (preocuparle). Él necesita la ayuda de todos sus amigos (hacerle falta). Los vecinos de Conrado no aceptan que él tenga tantos animales en su casa (molestarle). Sería bueno para él mudarse (convenirle). Si Conrado ganara el premio gordo de la

lotería, esto resolvería sus problemas (tocarle). Muchas personas encuentran extraño que un joven viva tan dedicado a los animales (extrañarle). Pero, como yo me intereso mucho en los animales también (interesarle), encuentro normal su interés (parecerle). Yo disfruto mucho de la compañía de Conrado (agradarle) y adoro sus perros y sus gatos (fascinarle).

## **2. Un tipo necesitado.**

Soy muy sentimental y es desagradable para mí ver personas necesitadas por la calle (resultarle). Por eso decidí ayudar a aquel hombre que me había causado tan buena impresión (caerle bien). Sentí pena por él (darle lástima). Llevaba unos pantalones que eran muy cortos para él y una chaqueta que era enorme (quedarle). Pensé que era una buena persona caída en desgracia (parecerle). Decidí regalarle alguna ropa mía y un par de zapatos extra que tenía (sobrarle). A él le causó sorpresa que lo llevara a mi casa (sorprenderle). Cuando le di la ropa, quedó muy agradecido. Después que se marchó, descubrí que no tenía mi billetera (faltarle).

### *C. Diga o nombre, usando oraciones completas.*

1. algo que les disgusta a sus padres y algo que les encanta
2. algo que le resulta difícil a mucha gente
3. la persona que le cae mejor (peor) de todas las que conoce
4. una cosa que no le conviene a nadie hacer
5. lo que le hace más falta a su amigo
6. la cantidad de dinero que le queda para el resto de la semana
7. la persona a quien le tocó contestar antes que a Ud.
8. algunas cosas que le molestan a su madre

### **D. Reacciones.** Diga, usando oraciones completas, algo que...

1. lo/la pone triste generalmente a Ud.
2. pone contentos a sus amigos.
3. va a poner alegre a su madre.
4. lo/la pone nervioso/a.
5. lo/la puso frenético/a alguna vez.
6. lo/la pone muy molesto/a.



## PRONOUN CONSTRUCTIONS

### SPECIAL USES OF THE INDIRECT OBJECT PRONOUN

In Spanish the indirect object pronoun often expresses for whose advantage or disadvantage the action is done. This is frequently expressed in English with prepositions like *on*, *at*, *for*, and *from*.

**—No te me mueras! —gritó la mujer desesperada, sacudiendo al herido.**

*"Don't die on me!" yelled the woman, desperately shaking the wounded man.*

**Me reía porque Luisito me hacía muecas.**

*I was laughing because Luisito was making faces at me.*

**Las naranjas estaban baratas y le compré dos al chico.**

*The oranges were cheap and I bought two for (from) the boy.*

Note that in the last example the Spanish indirect object renders the meaning of both *for* and *from*. The context will usually indicate the exact meaning.

This so-called dative of interest is commonly found with verbs that are used reflexively. The subject of the Spanish verb is often inanimate in this case, and the sentence conveys the idea of an accident or involuntary event. Observe the difference in meaning between *Perdí las llaves* and *Se me perdieron las llaves*. In the first sentence the speaker shows guilt for the loss of the keys, perhaps through some neglect on his/her part; in the second sentence, the loss of the keys is presented as something accidental: *The keys got lost on me*.

*Other examples:*

¡Qué día de mala suerte tuvo Lola!  
**Se le rompió** el auto y **se le hizo tarde** para ir a trabajar, porque **se le fue** el autobús. Además, **se le perdieron** cinco dólares. Por la noche, **se le quemó** la comida y **se le cayó** al piso una de sus copas finas.

What an unlucky day Lola had!  
Her car *broke down on her*, and it *got too late for her* to go to work because *she missed* the bus. Besides, *she lost* five dollars. In the evening, *dinner got burnt on her* and *she dropped* one of her fine wineglasses on the floor.

Note that although there is often a parallel construction in English, at other times there is no exact equivalent and the sentence is expressed differently: **A Joaquín se le olvidaron las entradas.** Joaquín forgot the tickets. (Literally: *The tickets got forgotten to Joaquín.*)

## REDUNDANT USE OF THE DIRECT OBJECT PRONOUN

The noun direct object often precedes the verb in Spanish. In this case, a redundant direct object pronoun is used between the noun and the verb.

**La carta la envié por correo; el paquete lo entregaré en persona.**

*I mailed the letter; I will deliver the package in person.*

**A María la vi ayer; a sus padres no los he visto en mucho tiempo.**

*I saw María yesterday; I haven't seen her parents in a long time.*

## USE OF LO WITH SOME VERBS

The neuter pronoun lo is used in Spanish as the direct object with the verbs creer, decir, estar, parecer, preguntar, saber, and ser. The lo refers to a previously stated idea. Note that no pronoun is used in English. The idea is sometimes rendered by so.

**—Cree Ud. que ellos llegarán a tiempo al aeropuerto? lo creo.**

*"Do you think that they'll arrive on time at the airport?" "No, I don't think so."*

**—¿Quién le dio a Ud. esa noticia? -Lo siento, no puedo decirlo.**

*"Who gave you that piece of news?" "I am sorry, I can't tell."*

**Creíamos que González estaba casado, pero no lo está.**

*We thought that González was married, but he is not.*

**Mi novio no es escandinavo, pero lo parece.**

*My sweetheart is not a Scandinavian but he looks like one.*

**—¿Cuánto cuesta el collar? —No lo sé, pero lo preguntaré.**

*"How much is the necklace?" "I don't know but I'll ask."*

**Este capítulo parece difícil, pero no lo es.**

*This chapter seems difficult but it is not (so).*

## APLICACIÓN

A. *Expresa que una o más personas reciben ventaja o desventaja por cada verbo en negrita.*

1. Le presté a Roberto mi grabadora y él **la rompió**. **Grité** mucho porque estaba furioso. Mi novia **había comprado** esa grabadora en Navidad.

2. Le dije a mi madre que **limpiaría** las ventanas. Ella lo **agradeció** mucho, y para **demostrarlo**, **horneó** un pastel de chocolate.
3. La goma se **desinfló** en una carretera solitaria. La noche se **venía** encima. Recordé que el gato **se había quedado** en el garaje. Afortunadamente, un hombre **se acercó** y ofreció **cambiar** la goma.

B. *Cambie las oraciones para expresar el carácter involuntario de la acción.*

*Modelo: El pintor manchó el piso.*

—Al pintor se le manchó el piso.

1. La secretaria rompió la fotocopiadora.
2. La camarera derramó el jugo que llevaba en el vaso.
3. No puedo leer bien, porque olvidé mis lentes en casa.
4. En invierno los niños siempre pierden los guantes.
5. Ojalá que resolvamos pronto el problema que tenemos.
6. Haz la maleta con cuidado para no arrugar los trajes.
7. Cuando estaba terminando el dibujo, usé demasiada tinta y lo estropeé.
8. La mantequilla está líquida porque la derretisteis.
9. Había lodo en la calle y ensució mis zapatos blancos.
10. Ya no me duele el pie porque me curé la herida.

C. *Expresa de otra manera, anteponiendo el complemento directo al verbo.*

Alquilamos **el apartamento** hace quince días, pero nos mudamos el domingo. Es un apartamento muy bonito. Pintamos **las paredes** de azul, porque es el color favorito de mi esposa. Limpiamos **la alfombra** el viernes, ya que el sábado traían **los muebles**. Habíamos comprado **el refrigerador** en Caracas y estaba instalado hacía una semana.

D. *Conteste usando lo en su respuesta.*

1. ¿Sabe Ud. cuáles de sus compañeros tienen beca?
2. ¿Cree Ud. que lloverá esta tarde?
3. ¿Es o era su abuelo una persona conservadora?
4. ¿Está casado/a su profesor(a)?
5. ¿Está Ud. decidido en cuanto a la carrera que va a seguir?

6. En su último discurso, ¿dijo el presidente que aumentaría los impuestos?

7. ¿Somos todos aquí norteamericanos?

8. ¿Parecemos todos norteamericanos?

## SPECIAL TIME CONSTRUCTIONS

1. An action or state that began in the past may continue in the present and be still going on. To emphasize this type of continuity, Spanish often uses one of the following three constructions:<sup>□</sup>

a) Hace + period of time + que + present or present progressive tense:

**Hace tres años que trabajo (estoy trabajando) en Los Angeles.**

*I have been working in Los Angeles for three years.*

b) Present or present progressive tense + **(desde) hace** + period of time:

**Trabajo (Estoy trabajando) en Los Ángeles (desde) hace tres años.**

c) Present tense of **llevar** + period of time + **gerundio** of main verb:

**Llevo tres años trabajando en Los Ángeles.**

2. Likewise, an action or state that began in the remote past may continue over a period of time to a point in the less-distant past when another occurrence took place. To emphasize this type of continuity, Spanish often uses one of the following constructions.<sup>□</sup>

a. **Hacía** + period of time + que + imperfect tense (simple or progressive):

**Hacía tres años que trabajaba (estaba trabajando) en Los Angeles, cuando me ofrecieron un empleo mejor en San Diego.**

*I had been working in Los Angeles for three years when I was offered a better job in San Diego.*

b. Imperfect tense of **llevar** + period of time + **gerundio** of main verb:

**Llevaba tres años trabajando en Los Ángeles, cuando me ofrecieron un empleo mejor en San Diego.**

---

<sup>□</sup> Also correct but much less frequent: **He estado trabajando tres (or por tres, or durante tres) años en Los Angeles.**

<sup>□</sup> Also correct but much less frequent: **Había estado trabajando tres (or por tres or durante tres) años en Los Angeles, cuando me ofrecieron un empleo mejor en San Diego.**

3. **Hace** and **hacía** are also used in expressions of time where *ago* and *before/previously* are found in English.

a. With **hace**, the main clause is usually in the preterite or imperfect tense.

**Hace tres años que se marcharon.**  
(**Se marcharon hace tres años.**)

*They left three years ago.*

b. With **hacía**, the pluperfect tense is usually found in the main clause.

**Hacía tres años que se habían marchado.** (Se habían marchado **hacía tres años.**)

*They had left three years before (previously).*

The above patterns with **hace and hacía** are also equivalent to another time pattern in English:

**Hace tres años que se marcharon.**

*It is three years since they left.*

**Hacía tres años que se habían marchado.**

*It was three years since they had left.*

## APLICACIÓN

A. *Lea estos párrafos y conteste las preguntas con oraciones completas.*

1. Antonio empezó a estudiar español en 1988, y en 1992 decidió pasar el verano en México para perfeccionar sus conocimientos. ¿Cuánto tiempo hacía que Antonio estudiaba español cuando decidió pasar el verano en México?
2. Un fin de semana, él volvió a visitar las pirámides de Teotihuacán que había visto por primera vez en 1990. ¿Cuánto tiempo hacía que Antonio había visto las pirámides por primera vez?
3. Este año, Antonio vuelve a México para continuar sus estudios. Otra vez los profesores le preguntan cuánto tiempo hace que comenzó a estudiar el español. ¿Qué debe contestar?
4. El primero de mayo, Antonio tomó alojamiento en un hotel de lujo, pero hoy es el primero de agosto y está pensando en mudarse a un hotel menos caro. ¿Cuánto tiempo hace que Antonio reside en un hotel de lujo?

B. Cambie las siguientes oraciones a construcciones (a) con **hacer** y (b) con **llevar**.

*Modelo:* He estado buscando a mi gato perdido por una semana.

—Hace una semana que busco (estoy buscando) a mi gato perdido.

Llevo una semana buscando a mi gato perdido.

1. He estado viviendo en esta ciudad durante ocho años.
2. Habíamos estado jugando a las cartas por varias horas cuando ocurrió el apagón.
3. Mónica había estado esperando una hora y media cuando llegó su galán.
4. Los detectives han estado investigando ese crimen durante muchos meses.
5. He estado tratando de comunicarme con él por más de una hora, pero su teléfono está ocupado.
6. La familia había estado planeando el veraneo por varios meses.
7. Mi amiga había estado ahorrando más de dos años para comprar aquel carro.
8. Hemos estado discutiendo ese asunto por varios días y no nos ponemos de acuerdo.

## AMPLIACIÓN

### MODISMOS CON EL VERBO HACERSE

Hemos visto en la lectura que hacerse puede emplearse en el sentido de fingirse: hacerse el dormido (la dormida), to pretend to *be asleep*. La siguiente lista contiene algunas expresiones comunes de este tipo. Con excepción de la última expresión, que se forma con una frase preposicional, todas estas expresiones tienen formas femeninas y plurales. Sólo el masculino se da aquí por razones de espacio.

- |   |  |
|---|--|
| <b>1. hacerse el desentendido/ el distraído/ el sueco/ el sordo</b> | <i>to pretend not to understand (not to hear, not to notice); to turn a deaf ear</i> |
| <b>2. hacerse el enfermo</b>  | <i>to pretend to be sick</i>   |
| <b>3. hacerse el enojado</b>  | <i>to pretend to be angry</i>  |
| <b>4. hacerse el gracioso</b>                                       | <i>to say or play an unpleasant joke, to try to be funny</i>                         |
| <b>5. hacerse el muerto</b>   | <i>to play possum (dead)</i>   |
| <b>6. hacerse el nuevo</b>  | <i>to pretend to be innocent (surprised)</i>   |
| <b>7. hacerse el olvidadizo</b>                                     | <i>to pretend to be forgetful</i>  |

**8. hacerse el tonto\*/el loco**

*to play dumb*

**9. hacerse el valiente**

*to pretend to be brave*

**10. hacerse de la vista gorda\*\***

*to pretend not to notice, to look the other way*

*Ejemplos:*

**La jefa de Carmela es muy tolerante; cuando ella se hizo la enferma ayer, la jefa se dio cuenta del engaño, pero se hizo de la vista gorda.**

*Carmela's boss is very lenient; when she pretended to be sick yesterday, the boss was aware of the deceit but looked the other way.*

**Los tres soldados salvaron sus vidas haciéndose los muertos.**

*The three soldiers saved their lives by pretending to be dead.*

**Ellas sabían desde el principio que el televisor no funcionaba, pero se hicieron las nuevas cuando yo lo dije.**

*They knew all the time that the TV set wasn't working but pretended to be surprised when I said it.*

**Le he pedido la llave a Ramón varias veces, pero se hace el olvidadizo y no la trae.**

*I have asked Ramón for the key several times but he pretends to be forgetful and doesn't bring it.*

**La película me asustó mucho, aunque me hice el valiente delante de mi novia.**

*The movie scared me a lot though I pretended to be brave in front of my girlfriend.*

\*En México es común oír ¡**No te hagas!** con el sentido de ¡**No te hagas el tonto!**

\*\* Es común en varias regiones de Hispanoamérica. Es variante de **hacer la vista gorda**.

## APLICACIÓN

*Traduzca el siguiente diálogo, fijándose en el uso de **hacerse**.*

*Inés:* You were unbearable last night at the party. You were trying to be funny the whole evening.

*Raúl:* Don't pretend to be angry. You're exaggerating.

*Inés:* I'm really angry. I pretended not to notice but I was embarrassed. In fact, when someone asked if you were my husband, I pretended not to hear.

*Raúl:* All right, maybe you're right, but don't pretend to be surprised; you know I usually behave this way.

*Inés:* That's true and I always have to pretend not to be listening. In fact, on one occasion, I even pretended to be asleep.

*Raúl:* The next time, instead of pretending not to hear, give me a nudge.

*Inés:* With pleasure.

## DISTINCIONES LÉXICAS

### *ECHAR(SE) / TO THROW*

En la lectura de este capítulo aparecen cuatro ejemplos del verbo echar y en cada caso la traducción al inglés es diferente. Aquí examinaremos algunas de las acepciones de este verbo, además de su relación con uno de sus equivalentes en inglés: *to throw*. En su sentido básico, los dos verbos expresan ciertos tipos de moción, pero, como se verá, ese significado se ha ampliado mucho. Primero, veremos algunas semejanzas y después algunas diferencias. Los tres grupos de ejemplos que presentamos indican **algunos**<sup>□</sup> de los múltiples usos literales y figurados de estos verbos. Tenga presente que muchas de estas oraciones —tanto en español como en inglés—, pueden expresarse de otra(s) manera(s). Note también cómo el significado varía según el contexto. En otros términos, no tiene sentido preguntar qué significa echar o *to throw* si no se da un contexto. Este análisis demuestra lo importante que es tener un buen diccionario y saber usarlo con inteligencia.

#### A. Ejemplos de **echar** y *to throw* como equivalentes

**El público echó flores a las carrozas en el desfile.**

*The public threw flowers at the floats in the parade.*

**Han echado a Sergio de su trabajo.**

*They have thrown Sergio out of his job.*

**Cuando mi hermano me echó la culpa a mí, yo le eché una mirada furibunda.**

*When my brother threw the blame on me, I threw him a furious look.*

**Colón se echó a los pies de la Reina Isabel.**

*Columbus threw himself at the feet of Queen Isabella.*

**Ellos me van a echar en (la) cara que no he terminado mi tesis.**

*They'll throw in my face that I haven't finished my thesis.*

#### B. Casos en que **echar** -solo o en frases- no equivale a *to throw*, sino que significa

##### 1. *to add*

**No le eches más sal a la sopa; no le hace falta.**

*Don't add more salt to the soup; it doesn't need it.*

---

<sup>□</sup> El verbo **echar** se usa tanto en la lengua popular que un miembro de la Real Academia Española, D. Manuel Seco, ha comentado lo siguiente: «... **echar** es un verbo comodín que la lengua culta tiende a no emplear, prefiriendo verbos de sentido más preciso...» El académico presenta varios casos del contraste entre la lengua popular y la culta:

*Popular*

echar una película

echar un discurso

*Culta*

poner una película

pronunciar un discurso



2. *to begin* (echar a)

**Cuando los niños vieron a su perrito, echaron a correr hacia él.**

*When the children saw their dog, they began to run toward him.*

3. *to mail*

**¿Has echado la carta que te di esta mañana?**

*Have you mailed the letter I gave you this morning?*

4. *to pour*

**A Fabio se le derrama el vino cada vez que lo echa en la jarra.**

*Fabio spills the wine every time he pours it into the pitcher.*

5. *to spare no expense in celebrating* (an occasion) (echar la casa por la ventana)

**Siempre que tenemos visitas, echamos la casa por la ventana.**

*Every time we have guests we spare no expense (splurge).*

6. *to spoil* (transitive) (echar a perder)

**Has echado a perder mis vacaciones con tus quejas.**

*You've spoiled my vacation with your complaints.*

C. Diferentes equivalentes de **echarse**

1. *to lie down*

**No quiero que la gata se eche en esta alfombra.**

*I don't want the cat to lie down on this rug.*

2. *to pull over/step aside* (echarse a un lado)

**Cuando vi que el camión venía directamente hacia mí, me eché a un lado.**

*When I saw that the truck was coming straight toward me, I pulled over (if in a car)/ I stepped aside (if on foot).*

3. *to spoil* (intransitive) (echarse a perder)

**Si no se arregla pronto el refrigerador, se echará a perder la comida.**

*If the refrigerator is not fixed soon, the food will spoil.*

D. Casos en que *to throw* no equivale a echar, sino que **significa**

1. arrojar

**¿Arroja la película nueva luz sobre la materia?**

*Does the movie throw new light on the subject?*

2. asestar

**Uno de los peloteros le asestó un puñetazo al árbitro.**

*One of the ball players threw a punch at the umpire.*

3. confundir

**Las preguntas de ese profesor siempre me confunden.**

*That professor's questions always throw me.*

4. dar

**Anoche dieron una fiesta estupenda.**

*They threw a great party last night.*

5. perder deliberadamente

**Creo que ese equipo perdió el partido deliberadamente la semana pasada.**

*I think that team threw the game last week.*

APLICACIÓN INTERACTIVA

*Los estudiantes se harán entre sí estas preguntas. Al contestar, deben emplear las expresiones anteriores.*

1. ¿Por qué echaron del partido a ese lanzador?
2. Diego es muy romántico. ¿Qué hará cuando le pida a Leticia que se case con él?
3. ¿Cómo piensas celebrar tu cumpleaños?
4. ¿Por qué no terminaste tu examen de cálculo?
5. Cuando se acerca una ambulancia, ¿qué debe hacer un automovilista?
6. Si dejas la leche fuera del refrigerador por varias horas, ¿qué le pasa?
7. Si las papas fritas que te sirvieron no tienen sabor, ¿qué les haces?
8. Tan pronto como el ladrón vio llegar a un policía, ¿qué hizo?
9. Si el rey de España viniera a visitar nuestra universidad, ¿qué haría el rector?
10. ¿Qué hacen muchas veces los niños culpables para evitar un castigo?
11. Si tienes sed en un restaurante y tu vaso está vacío, ¿qué le pides al camarero?
12. Al terminar de llenar tu declaración de impuestos, ¿qué haces con ella?
13. Cuando usas palabras feas, ¿cómo reacciona tu madre?
14. Cuando sacas malas notas y tus amigos se enteran, ¿qué no quieres que hagan?

*Para escribir mejor*

## LA ACENTUACIÓN\*/ EL ACENTO ORTOGRÁFICO

¿Cuándo se usa normalmente el acento gráfico (la tilde)? La respuesta es muy sencilla: Si la palabra no se pronuncia de acuerdo con las reglas 1 y 2 que siguen, lleva acento ortográfico o tilde sobre la vocal acentuada:

1. En las palabras que terminan en vocal o en consonante n o s, el acento de intensidad (stress) cae naturalmente en la penúltima sílaba:

sa-le            vie-nen            re-ci-bes

2. En las palabras que terminan en consonante que no sea n o s, el acento de intensidad cae naturalmente en la última sílaba:

ha-bl**ar**            ciu-d**ad**            a-br**il**

3. Las palabras que no siguen estas reglas en cuanto a la posición de su acento de intensidad, llevan tilde:

di-**fí**-cil            **mé**-tri-ca            pa-**sió**n            sa-**lís**            **Víc**-tor.

La aplicación de esta última regla supone que uno sabe pronunciar correctamente la palabra en cuestión.

4. Como se vio el acento gráfico sobre la vocal débil (i, u) de un grupo vocálico se usa para indicar que no se trata de un diptongo, sino de dos sílabas distintas: grúa, desvío, rompía.

\*Note que acentuación se refiere a dos conceptos distintos en inglés: *vocal stress (emphasis)* y *written accent*.

### APLICACIÓN

A. Añada los acentos. La vocal subrayada es la que lleva la intensidad en la pronunciación.

1. Mi conyuge tiene una clavicula dislocada.
2. Dígamelo espontaneamente, pero no de improviso.
3. El verdor de los arboles de guayaba y del cesped verde me dejaron estupefacto.
4. El guía quería que volviesemos a ver el tumulo de marmol.
5. El transeunte sonambulo se rompio una vertebra aunque llevaba como amuleto un trebol de cuatro hojas.
6. La hipotesis hace hincapie en que el planeta tiene una orbita eliptica.
7. Benjamín Pages fue elegido alcalde de un pueblo de Aranjuez.
8. El vastago primogenito de la victima fue el culpable del robo.
9. El peligro nuclear es una cuestion de primordial importancia.
10. Felix era farmaceutico en la ciudad de Durango.
11. La timida e ingenua heroina de la pelicula realiza un salvamento heroico.

12. En Xochimilco platicamos con los mariachis y les compramos orquídeas y gardenias a los vendedores ambulantes.
13. Mario les garantizo a María y a Mariana que la mansión quedaba en óptimas condiciones.
14. Son caracteres opuestos: Cayetano es un célebre cosmonauta y Darío es un asceta místico.
15. Ese zangano no tiene vocación y es un imbecil y un farsante.
16. Esas reglas de trigonometría no son útiles para calcular volúmenes.
17. Sanchez, Marques, Carvajal y Aranguren son mis huéspedes.
18. El ruido continuo de la grúa y de los vehículos continua molestandome.
19. Asdrubal asevera que quiere ser químico y no arqueólogo.
20. No es verosímil que la mujer que llevaba la cantara cantara antes, pero pienso que cantara pronto.

*B. En los siguientes pasajes se han suprimido los acentos gráficos. Póngalos.*

1. El hombre se tendio boca abajo junto al alambrado. Protegido del calor brutal del mediodia, escuchaba el correr de la acequia, y atento al levísimo agitarse de las hojas, vigilaba el jardin. A lo lejos, quiza brotada espontaneamente como parte de la vegetacion, vio a la niña...

José Donoso, Ana María

2. En la segunda edicion de esta guia practica, usted encontrara ejemplos fehacientes de la grandeza arquitectonica prehispanica, lo mas representativo de su cultura y su historia, asi como los servicios con que cuenta cada lugar, mapas de ubicacion, vias de acceso y consejos para disfrutar y conservar los sitios arqueologicos.

*México Desconocido, Febrero de 1993*